

1ST JOHN

¹ That thing that was from the beginning, which we heard, which we saw with our eyes, which we beheld, and our hands touched, of the word of life; (*That which was from the beginning, which we heard, which we saw with our eyes, which we beheld, and our hands touched, of the Word of Life, or of the Living Word;*)

² and the life is showed. And we saw, and witness, and tell to you the everlasting life, that was with the Father, and appeared to us. (*and that Life was shown. And we saw, and testify, and tell you about the Eternal Life, who was with the Father, and appeared to us.*)

³ Therefore that thing, that we saw, and heard, we tell to you, (*or And so that which we saw, and heard, we tell to you*), (*so*) that also ye have fellowship with us, and our fellowship be with the Father, and with his Son Jesus Christ.

⁴ And we write this thing to you, that ye have joy, and that your joy be full. (*And we write this to you, so that ye have joy, and that your joy be complete.*)

⁵ And this is the telling, that we heard of him, and tell to you, that God is light, and there be no darkneses in him. (*And this is the tidings, or the message, that we heard from him, and tell to you, that God is light, and there is no darkness in him.*)

⁶ If we say, that we have fellowship with him, and we wander in darkneses (*or and we walk in the darkness*), we lie, and do not (*have the*) truth.

⁷ But if we walk in (*the*) light, as also he is in (*the*) light, we have fellowship together; and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanseth us from all sin.

⁸ If we say, that we have no sin, we deceive ourselves, and (*the*) truth is not in us.

⁹ If we acknowledge our sins, he is faithful and just, that he forgive to us our sins, and cleanse us from all wickedness.

¹⁰ And if we say, that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER 2

¹ My little sons, I write to you these things, (*so*) that ye sin not. But if any man sinneth, we have an advocate with the Father, Jesus Christ (*who is [just]*),

² and he is the forgiveness [*or (the) helping*] for our sins; and not only for our sins, but also for the sins of all the world.

³ And in this thing we know, that we know him, if we keep his commandments (*or if we obey his commands*).

⁴ He that saith that he knoweth God, and keepeth not his commandments, is a liar, and (*the*) truth is not in him. (*He who saith that he knoweth God, and obeyeth not his commands, is a liar, and the truth is not in him.*)

⁵ But the charity of God is perfect verily in him, that keepeth his word (*or But the love of God is truly perfect in him, who obeyeth his word*

or his commands), [or Forsooth who keepeth his word, verily in him is perfect charity (or But who obeyeth his word, truly in him is perfect love)]. In this thing we know, that we be in him, if we be perfect in him.

⁶ He that saith, that he dwelleth in him, he oweth to walk, as he walked. *(He who saith, that he remaineth in him, he ought to walk, like he walked.)*

⁷ Most dear brethren *(or Most dear brothers)*, I write to you, not a new commandment, but the old commandment, that ye had from the beginning. The old commandment is the word, that ye heard.

⁸ Again I write to you a new commandment, that is true both in him and in you; for *(the)* darkneses be passed *(away)*, and very light shineth now, *(or for the darkness hath gone away, and the true light shineth now)*.

⁹ He that saith, that he is in *(the)* light, and hateth his brother, is in darkneses yet. *(He who saith, that he is in the light, and hateth his brother, is still in darkness.)*

¹⁰ He that loveth his brother, dwelleth in *(the)* light, *(or He who loveth his brother, remaineth in the light)*, and *(a)* cause of stumbling is not in him.

¹¹ But he that hateth his brother, is in darkneses, and wandereth in darkneses, and knoweth not whither he goeth; for darkneses have blinded his eyes. *(But he who hateth his brother, is in darkness, and walketh in darkness,*

and knoweth not where he goeth; for the darkness hath blinded his eyes.)

¹² Little sons, I write to you, that your sins be forgiven to you for *(the sake of)* his name. [*Little sons, I write to you, for your sins be forgiven to you for his name.*]

¹³ Fathers, I write to you, for ye have known him, that is from the beginning, *(or Fathers, I write to you, because ye have known him, who is from the beginning)*. Young men, I write to you, for ye have overcome the wicked *(one)*. I write to you, young children [*or infants*], for ye have known the Father.

¹⁴ I write to you, brethren, for ye have known him, that is from the beginning. I write to you, young men, for ye be strong, and the word of God dwelleth in you, and ye have overcome the wicked *(one)*. *(I write to you, brothers, for ye have known him, who is from the beginning. I write to you, young men, for ye be strong, and God's Word liveth in you, or and God's word remaineth in you, and ye have overcome the Wicked One.)*

¹⁵ Do not ye love the world, nor those things that be in the world. If any man loveth the world, the charity of the Father is not in him. *(Do not love the world, nor those things that be in the world. If anyone loveth the world, the love of the Father is not in them.)*

¹⁶ For all thing that is in the world, is covetousness of *(the)* flesh, and covetousness of *(the)* eyes, and *(the)* pride of life, which is not of the Father, but it is of the world.

17 And the world shall pass (*away*), and the covetousness of it; but he that doeth the will of God, dwelleth [*into*] without end, (*or but he who doeth God's will, remaineth forever; or liveth forever*).

18 My little sons, the last hour is; and as ye have heard, that (*the*) antichrist cometh, now many antichrists be made; wherefore we know, that it is the last hour. (*My little sons, it is the Last Hour; and as ye have heard, that the Anti-Messiah, or the False Messiah, or the Enemy of the Messiah, cometh, and that now many anti-messiahs have appeared; and so we know, that it is the Last Hour.*)

19 They went forth from us, but they were not of us; for if they had been of us, they had dwelt with us; but that they be known, that they be not all of us. (*They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have remained with us; but now they be known, or but now it be known, that they be not of us.*)

20 But ye have (*an*) anointing [*or (an) unction*] of the Holy Ghost, and know all things. (*But ye have an anointing of the Holy Spirit, and know everything, or and know all the truth.*)

21 I wrote not to you, as to men that know not the truth, but as to men that know it, and for each leasing is not of truth (*or and because every lie is not of the truth*).

22 Who is a liar, [*no*] but this that denieth that Jesus is not Christ? This is (*the*) antichrist, that denieth the Father, and the Son. (*Who is a liar? none but he who denieth that Jesus is the Messiah.*)

This is the Anti-Messiah, or the False Messiah, or the Enemy of the Messiah, who denieth the Father, and the Son.)

²³ For each that denieth the Son, hath not the Father; but he that acknowledgeth the Son, hath also the Father.

²⁴ That thing that ye heard at [*or from*] the beginning, dwell it in you; for if that thing dwelleth in you, which ye heard at (*or from*) the beginning, ye shall dwell in the Son and in the Father. (*That which ye heard from the beginning, let it remain in you; for if that remaineth in you, which ye have heard from the beginning, ye shall remain in the Son and in the Father.*)

²⁵ And this is the promise, that he promised to us, everlasting life, (*or Eternal Life, or eternal life*).

²⁶ I wrote these things to you, of them that deceive you, (*I wrote these things to you, about those who deceive you,*)

²⁷ and that the anointing which ye received of him, dwell in you. And ye have not need, that any man teach you, but as his anointing teacheth you of all things, and it is true, and it is not leasing; and as he taught you, dwell ye in him. (*and so that the anointing which ye have received from him, remain in you. And ye have no need, that any man teach you, for his anointing teacheth you everything, and it is true, and it is not a lie; and so as he taught you, remain in him, or live in him.*)

²⁸ And now, ye little sons, dwell ye in him, that when he shall appear, we have trust, and be not

confounded of him in his coming. (*And now, ye little sons, remain in him, so that when he shall appear, we have trust, and be not ashamed of him at his coming.*)

²⁹ If ye know that he is just, know ye that also each that doeth rightwiseness, is born of him. (*If ye know that he is just or is righteous, know also that each one who doeth righteousness, is his child.*)

CHAPTER 3

¹ See ye what manner charity the Father gave to us (*or See what kind of love the Father gave us*), that we be named the sons of God, and be his sons. For this thing the world knew not us, for it knew not him.

² Most dear brethren (*or Most dear brothers*), now we be the sons of God, and yet it appeared not, what we shall be. We know, that when he shall appear, we shall be like him, for we shall see him as he is.

³ And each man that hath this hope in him, maketh himself holy, as he is holy.

⁴ Each man that doeth sin, doeth also wickedness, and sin is wickedness.

⁵ And ye know, that he appeared to do away sins, and sin is not in him.

⁶ Each man that dwelleth in him, sinneth not; and each that sinneth, seeth not him, neither knew him. (*Each one who remaineth in him, or who liveth in him, sinneth not; and each one who sinneth, seeth not him, nor knoweth him.*)

⁷ Little sons, (*let*) no man deceive you; he that doeth rightwiseness, is just, as also he is just.

⁸ He that doeth sin, is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. In this thing the Son of God appeared, that he undo the works of the devil. *(He who doeth sin, is of the Devil; for the Devil sinneth from the beginning. The Son of God appeared for this, yea, that he destroy the works of the Devil.)*

⁹ Each man that is born of God, doeth not sin; for the seed of God dwelleth in him, and he may not do sin, for he is born of God. *(Each one who is born of God, or who is a child of God, sinneth not; for God's seed liveth in him, and so he cannot do sin, for he is born of God or he is a child of God.)*

¹⁰ In this thing the sons of God be known, and the sons of the fiend, *(or By this the sons of God be known, and also the sons of the Devil)*. Each man that is not just, is not of God, and he that loveth not his brother *[is not of God]*.

¹¹ For this is the telling, that ye heard at the beginning, that ye love each other; *(For this is the tidings, or the message, that ye heard from the beginning, that ye should love one another;)*

¹² not as Cain, that was of the devil, and slew his brother. And for what thing slew he him? for his works were evil, and his brother's *(were)* just. *(not as Cain, who was of the Devil, and murdered his brother. And why did he murder him? for his works were evil, and his brother's works were righteous.)*

¹³ Brethren *(or Brothers)*, do not ye wonder, if the world hateth you.

14 We know, that we be translated from death to life, for we love *(the)* brethren. He that loveth not, *(yet)* dwelleth in death. *(We know, that we be transferred from death unto life, for we love the brothers. He who loveth not, remaineth yet in death, or still liveth in death.)*

15 Each man that hateth his brother, is a manslayer; and ye know, that each manslayer hath not everlasting life dwelling in him. *(Each one who hateth his brother, is a murderer; and ye know, that no murderer hath Eternal Life living within him, or that no murderer hath eternal life dwelling within him.)*

16 In this thing we have known the charity of God, for he put his life for us, and we owe to put our lives for our brethren. *(In this we have known the love of God, for he gave his life for us, and so we ought to give our lives for our brothers.)*

17 He that hath the chattel [*or the substance*] of this world, and seeth that his brother hath need, and closeth his entrails from him, how dwelleth the charity of God in him? *(or how can he say that the love of God dwelleth within him?)*

18 My little sons, love we not in word, neither in tongue, but in work and truth.

19 In this thing we know, that we be of *(the)* truth, and in his sight we admonish our hearts.

20 For if our heart reproveth us *(or For if our conscience rebuketh us)*, God is more than our heart, and knoweth all things.

21 Most dear brethren, if our heart reproveth not us, we have trust to God; *(Most dearbrothers,*

if our conscience rebuketh us not, then we have God's trust;)

²² and whatever we shall ask, we shall receive of him, for we keep his commandments, and we do those things that be pleasant before him. *(and whatever we shall ask, we shall receive from him, for we obey his commands, and we do those things that be pleasing before him.)*

²³ And this is the commandment of God, that we believe in the name of his Son Jesus Christ, and that we love each other, as he gave behest to us. *(And this is God's command, that we believe in the name of his Son Jesus Christ, and that we love one another, as he commanded us.)*

²⁴ And he that keepeth his commandments, dwelleth in him, and he in him, *(or And he who obeyeth his commands, remaineth in him, and he in him).* And in this thing we know, that he dwelleth in us, by the Spirit, whom he gave to us.

CHAPTER 4

¹ Most dear brethren, do not ye believe to each spirit, but prove ye the spirits, if they be of God, *(or Most dear brothers, do not believe every spirit, but rather, test the spirits, to see if they be from God);* for many false prophets went out into the world.

² In this thing the Spirit of God is known; each spirit that acknowledgeth that Jesus Christ hath come in *(the)* flesh, is of God; *(The Spirit of God is known by this; every spirit that acknowledgeth that Jesus Christ hath come in the flesh, is from God;)*

³ and each spirit that undoeth Jesus, is not of God. And this is (*of the*) antichrist, of whom ye have heard, that he cometh; and right now he is in the world. (*and every spirit that will not acknowledge Jesus, is not from God. Rather they be from the Anti-Messiah, or the False Messiah, or the Enemy of the Messiah, of whom ye have heard, that he cometh; and right now he is in the world.*)

⁴ Ye, little sons, be of God, and ye have overcome him; for he that is in you is more, than he that is in the world, (*or for he who is in you is greater, than he who is in the world.*)

⁵ They be of the world, therefore they speak of the world, (*or and so they speak about the world*), and the world heareth them.

⁶ We be of God; he that knoweth God, heareth us; he that is not of God, heareth not us. In this thing we know the spirit of truth, and the spirit of error.

⁷ Most dear brethren, love we together, for charity is of God; and each that loveth his brother, is born of God, and knoweth God. (*Most dear brothers, love one another, for love is from God; and each one who loveth his brother, is born of God, or is a child of God, and knoweth God.*)

⁸ He that loveth not, knoweth not God; for God is charity (*or for God is love*).

⁹ In this thing, the charity of God appeared in us, (*or In this, the love of God appeared to us*), for God sent his one begotten Son into the world, (*so*) that we live by him.

¹⁰ In this thing is charity, not as we had loved God, but for he first loved us, (*or And this is love,*

not because we had loved God, but because he first loved us), and sent his Son (as the) forgiveness [or (as the) helping] for our sins.

11 Ye most dear brethren, if God loved us, we owe to love each other. (Ye most dear brothers, if God loved us, we ought to love one another.)

12 No man saw ever God; if we love together, God dwelleth in us, and the charity of him is perfect in us. (No one ever saw God; but if we love one another, God remaineth in us, and his love is perfect, or complete, in us.)

13 In this thing we know, that we dwell in him, and he in us; for of his Spirit he gave to us (or for he gave his Spirit to us).

14 And we saw, and witness (or testify), that the Father sent his Son (as the) Saviour of the world.

15 Whoever acknowledgeth, that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known, and believe to the charity, that God hath in us. God is charity, and he that dwelleth in charity, dwelleth in God, and God in him. (And we have known, and believe in the love, that God hath for us. God is love, and he who remaineth in love, remaineth in God, and God in him.)

17 In this thing is the perfect charity of God with us [or In this thing is the perfect charity of God in us], that we have trust in the day of doom; for as he is, also we be in this world. (In this then is the perfect love of God for us, so that we can have trust on the Day of Judgement; for as he is in this world, also we be in this world.)

18 Dread is not in charity, but perfect charity putteth out dread; for dread hath pain. But he that dreadeth, is not perfect in charity. *(There is no fear in love, but perfect love putteth out fear; because fear hath pain, or fear cometh before pain. But he who feareth, is not perfect in love.)*

19 Therefore love we God, for he loved us before. *[Therefore love we God, for he former loved us (or for he first loved us).](And so let us love God, for he loved us first.)*

20 If any man saith, I love God, and hateth his brother, he is a liar. For he that loveth not his brother, whom he seeth, how may he love God *(or how can he love God)*, whom he seeth not?

21 And we have this commandment of God, that he that loveth God, love also his brother.

CHAPTER 5

1 Each man that believeth that Jesus is Christ, is born of God; and each man that loveth him that *(en)gendered [or that loveth him that (en)gendereth]*, loveth him that is born of him. *(Each one who believeth that Jesus is the Messiah, is born of God or is a child of God; and each one who loveth him that begetteth, loveth him who is born of him.)*

2 In this thing we know, that we love the children of God, when we love God, and do his commandments *(or and obey his commands)*.

3 For this is the charity of God, that we keep his commandments; and his commandments be not heavy *[or grievous]*. *(For this is the love of God,*

that we obey his commands; and his commands be not heavy or grievous.)

⁴ For all thing that is born of God, overcometh the world, *(or For everyone who is born of God or who is a child of God, overcometh the world);* and this is the victory that overcometh the world, our faith.

⁵ And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

⁶ This is Jesus Christ, that came by water and blood; not in water only, but in water and blood. And the Spirit is he that witnesseth, that Christ is *[the] truth, (or And the Spirit is he who testifieth, that the Messiah is the truth).*

⁷ For three be, that give witnessing in heaven, the Father; the Son *[or the Word]*, and the Holy Ghost; and these three be one. *(For there be three, who give testimony in heaven, the Father, the Son, and the Holy Spirit; and these three be one.)*

⁸ And three be, that give witnessing in earth, *(or And there be three, that give testimony on earth),* the Spirit, water, and blood; and these three be one.

⁹ If we receive the witnessing of men, the witnessing of God is more; for this is the witnessing of God, that is more, for he witnessed of his Son. *(If we accept the testimony of men, then the testimony of God is greater or is stronger; for this is the testimony of God, that is greater or is stronger, that he testified about his Son.)*

¹⁰ He that believeth in the Son of God, hath the witnessing of God in him. He that believeth not to the Son, maketh him a liar; for he believeth not

in the witnessing that God witnessed of his Son. (*He who believeth in the Son of God, hath God's testimony in him. He who believeth not in the Son, maketh him out to be a liar; for he believeth not in the testimony that God testified about his Son.*)

¹¹ And this is the witnessing, for God gave to you everlasting life [*or for God gave to us everlasting life*], and this life is in his Son. (*And this is the testimony, that God gave us Eternal Life, or eternal life, and this life is in his Son.*)

¹² He that hath the Son of God, hath also life; he that hath not the Son of God, hath not life. (*He who hath the Son (of God), hath also life; he who hath not the Son (of God), hath not life.*)

¹³ I write to you these things, that ye know, that ye have everlasting life, which believe in the name of God's Son. (*I write these things to you, so that ye know, that ye have Eternal Life, or eternal life, ye who believe in the name of God's Son.*)

¹⁴ And this is the trust which we have to God [*or And this is the trust that we have in God*], that whatever thing we ask after his will, he shall hear us (*or he shall listen to us*).

¹⁵ And we know, that he heareth us, whatever thing we [*shall*] ask; we know, that we have the askings, that we ask of him.

¹⁶ He that knoweth that his brother sinneth a sin not to death, ask he (*for him*), and life shall be given to him that sinneth not to death (*or and life shall be given to him who sinneth not a deadly sin*). There is a sin to death; not for it I say, that any man pray.

17 Each wickedness is sin, and there is [a] sin to death.

18 We know, that each man that is born of God, sinneth not; but the generation of God keepeth him (*or but the Son of God keepeth him safe*), and the wicked (*one*) toucheth him not.

19 We know, that we be of God, and all the world is set in evil.

20 And we know, that the Son of God came in (*the*) flesh, and gave to us wit, that we know him very God, and be in the very Son [*Jesus*] of him. This is very God, and everlasting life. (*And we know, that the Son of God came in the flesh, and gave understanding to us, so that we can know him, the true God, and so that we can be in His true Son, Jesus. This is the true God, and Eternal Life, or eternal life.*)

21 My little sons, keep ye you (*safe*) from maumets. [*Little sons, keep ye you (safe) from simulacra.*] My little sons, keep away from idols (*or false gods*). [*Amen.*]

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses “()”, to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424